

| Sponsorship Contract No. DA 09/12.04.2019 | Contract de sponsorizare Nr. DA 09/12.04.2019 |
|--|---|
| Between: | Încheiat între: |
| <p>OMV PETROM S.A., a company incorporated and functioning under the laws of Romania, administered in a two-tier system, having its headquarters located in Bucuresti, Coralilor Street, 22 District, registered with the Trade Registry under no. J40/8302/1997, having the sole registration number 1590082, tax attribute RO, with a subscribed and paid up social capital of 5.664.410.833,50 Lei, bank account no. RO24RNCB0067000494180025 opened with BCR, through its authorized representatives, hereinafter referred to as "the Sponsor"</p> | <p>OMV PETROM S.A., o societate constituită și funcționând în conformitate cu prevederile legii din România, administrată în sistem dualist, având sediul social în București, Strada Coralilor, nr. 22, sector 1, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul Bucuresti sub nr. J40/8302/1997, cod unic de înregistrare 1590082, atribut fiscal RO, având un capital social subscris și vărsat de 5.664.410.833,50 Lei, cont bancar nr. RO24RNCB0067000494180025, deschis la BCR, prin reprezentanții autorizați, denumită în cele ce urmează „Sponsorul”</p> |
| and | și |
| <p>LICURICI COMMUNE, located in Gorj County, fiscal registration code 4956146, bank account no. RO93TREZ33721370201XXXXX opened with Tg-Carbunesti Teasury, legally represented by Liviu Doru Dragulescu, as Mayor, hereinafter referred to as „the Beneficiary”</p> | <p>COMUNA LICURICI, situata in judetul Gorj, cod de înregistrare fiscală 4956146, cont bancar nr. RO93TREZ33721370201XXXXX deschis la Trezoreria Tg-Carbunesti, reprezentată prin Liviu Doru Dragulescu în calitate de Primar, denumită în cele ce urmează „Beneficiarul”</p> |
| The Sponsor and the Beneficiary being individually referred to as “the Party ” and collectively as “the Parties ” | Sponsorul și Beneficiarul fiind denumiți în continuare în mod individual „ Partea ” și în mod colectiv „ Părțile ” |
| WITNESSETH | PREAMBUL |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | | | |
| | <p>(A) WHEREAS the Beneficiary is a territorial and administrative unit, carrying out activities specific to the local public administration;</p> | | <p>(A) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul este o unitate administrativ teritoriala, desfășurând activități specifice administrației publice locale;</p> |
| | | | |
| | <p>(B) WHEREAS the Beneficiary intends to implement a social and community project for Negreni Secondary School consisting of the endowment of a school laboratory with materials and equipment necessary for the educational process (the „Project”);</p> | | <p>(B) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul intenționează să desfășoare un proiect social-comunitar pentru Scoala Generala Negreni, respectiv dotarea laboratorului școlar cu materiale și echipamente necesare procesului educational („Proiectul”);</p> |
| | | | |
| | <p>(C) WHEREAS the Sponsor agrees to sponsor the Project, as detailed below;</p> | | <p>(C) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Sponsorul este de acord să sponsorizeze Proiectul, astfel cum este descris mai jos;</p> |
| | | | |
| | <p>(D) WHEREAS the Beneficiary meets the requirements to be able to receive Sponsorship under the applicable regulations;</p> | | <p>(D) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul îndeplinește condițiile pentru a putea primi sponsorizări în conformitate cu reglementările aplicabile;</p> |
| | | | |
| | <p>(E) WHEREAS the Beneficiary is the beneficiary of the Sponsorship (as defined below) and is not to be confused with the Beneficiaries of the Project (as defined below),</p> | | <p>(E) AVAND IN VEDERE CĂ Beneficiarul este beneficiar al Sponsorizării (astfel cum aceasta este definită mai jos) și nu se confundă cu Beneficiarii Proiectului (astfel cum aceștia sunt definiți mai jos),</p> |
| | | | |
| | <p>Now, therefore and in compliance with the provisions of Law no. 32/1994 on Sponsorship (Law no. 32/1994”), with the subsequent amendments and completions, the Parties have decided upon the conclusion of the present sponsorship contract (“Contract”), under</p> | | <p>În considerarea celor de mai sus și cu respectarea prevederilor Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea („Legea nr. 32/1994”), cu modificările și completările ulterioare, Părțile au convenit încheierea prezentului contract de sponsorizare („Contractul”), în următoarele condiții și</p> |

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| | the following conditions and consistent with the following clauses: | | cu respectarea următoarelor clauze: |
| 1. | OBJECT OF THE CONTRACT | 1. | OBIECTUL CONTRACTULUI |
| 1.1 | The Sponsor shall offer the Beneficiary a sponsorship in the amount of 40.000 (fortythousand) LEI („Sponsored Amount”) for the purpose defined in art. 1.2 below and under the conditions mentioned in art. 3 of the present Contract („Sponsorship”). | 1.1 | Sponsorul se angajează să ofere o sponsorizare Beneficiarului în cuantum de 40.000 (patruzecidemii) LEI („Suma Sponsorizării”) în scopul prevăzut la art.1.2 de mai jos și în condițiile menționate la art. 3 din Contract („Sponsorizarea”). |
| 1.2 | The Sponsor shall give the Beneficiary the Sponsorship in order to support the Project as per scope of Sponsorship („Scope of Sponsorship”), social-community scope respectively, consisting of the endowment of informatical laboratory within Negreni Secondary School with materials and equipment necessary for the educational process. | 1.2 | Sponsorul acordă Beneficiarului Sponsorizarea în vederea sprijinirii Proiectului conform scopului Sponsorizării („Scopul Sponsorizării”), respectiv scopul social-comunitar, constand în dotarea laboratorului de informatica din Școala Gimnazială Negreni cu materiale și echipamente necesare procesului educational. |
| 1.3 | The direct Beneficiaries of the Project are the 150 pupils and 23 teachers who will benefit from materials for the educational process and practice sessions. | 1.3 | Beneficiarii directi ai Proiectului sunt 150 elevi si 23 profesori care vor beneficia de materiale pentru desfasurarea procesului educational si a sesiunilor de practica. |
| 1.4 | The Scope of the Sponsorship shall be deemed to be achieved (the “Achievement Date of the Scope of Sponsorship”) upon the first of the following dates: (i) the date upon which the Sponsored Amount is fully used under the terms specified in the Contract or (ii) the Project completion date, but in both cases no later than 31.12.2019. | 1.4 | Scopul Sponsorizarii se va considera realizat („Data Realizarii Scopului Sponsorizării”) la prima din urmatoarele date: (i) data la care Suma Sponsorizarii va fi utilizata in intregime in conditiile prevazute in Contract sau (ii) data finalizării Proiectului, dar in ambele cazuri nu mai tarziu de data de 31.12.2019. |

| 2. | DURATION OF THE CONTRACT | 2. | DURATA CONTRACTULUI |
|-----|--|-----|--|
| 2.1 | This Contract shall come into effect on its signing date by both Parties (the " Date of Effectiveness ") and shall remain in full force until 31.01.2020. | 2.1 | Contractul intra in vigoare la data semnării de catre ambele Părți (" Data Intrarii in Vigoare ") și este valabil până la data de 31.01.2020. |
| 2.2 | The validity of the Contract for a new deadline later than the date specified in art. 2.1, subject to mutual agreement, shall be extended only with the specific, prior and written consent of both Parties, in the form of an addendum to the present Contract signed no later than 31.01.2020. | 2.2 | Prelungirea valabilității Contractului pentru un nou termen peste data precizată la art. 2.1., nou termen a cărui durată se stabileste de comun acord de către Părți, se va face numai cu acordul scris, expres și prealabil al ambelor Părți, materializat prin semnarea unui act adițional la prezentul Contract, nu mai tarziu de data de 31.01.2020. |
| 3. | CONTRACT VALUE AND PAYMENT | 3. | VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITATEA DE PLATĂ |
| 3.1 | The value of this Contract is 40.000 (forty thousand) LEI (the " Contract Value "). | 3.1 | Valoarea Contractului este de 40.000 (patruzecidemii) LEI (" Valoarea Contractului "). |
| 3.2 | The amount of 40.000 (forty thousand) LEI shall be paid by the Sponsor by payment order(the " Payment Order "), in a single instalment, within 7 working days from the Date of Effectiveness of the present Contract. | 3.2 | Suma de 40.000 (patruzecidemii) LEI se va plăti de catre Sponsor prin ordin de plată (" Ordinul de Plată "), intr-o singură transă, in termen de 7 zile lucratoare de la Data Intrarii in Vigoare a Contractului. |
| 3.3 | The payment of the Sponsored Amount shall be made in LEI, in the Beneficiary's bank account no. RO93TREZ33721370201XXXXX, opened at Tg-Carbunesti Treasury. | 3.3 | Plata Sumei Sponsorizării se va efectua in contul Beneficiarului nr. RO93TREZ33721370201XXXXX deschis la Trezoreria Tg-Carbunesti. |

| | | | |
|------------|---|------------|--|
| 3.4 | The following shall be mentioned on the Payment Order: „Sponsorship for the community Project consisting of the endowment of informatical laboratory within Negreni Secondary School with materials and equipment necessary for the educational process”. | 3.4 | Pe Ordinul de Plată se va face mențiunea: „Sponsorizare pentru Proiectul comunitar pentru dotarea laboratorului de informatica din Școala Gimnazială Negreni cu materiale și echipamente necesare procesului educational”. |
| 3.5 | Upon the payment date the Sponsor shall be deemed to have fully and dully fulfilled all its obligations under this Contract. The payment date of the Sponsored Amount shall be deemed to be the date specified on the Payment Order bearing the stamp of the Sponsor's Bank and certifying that the Sponsor's Account has been debited with the Sponsored Amount. | 3.5 | De la data efectuării plății se va considera că Sponsorul și-a îndeplinit în integralitate și în mod corespunzător toate obligațiile decurgând din prezentul Contract. Data efectuării plății Sumei Sponsorizării se va considera a fi data menționată pe Ordinul de Plată purtând ștampila băncii Sponsorului și atestând debitarea contului Sponsorului cu Suma Sponsorizării. |
| 4. | RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES | 4. | DREPTURILE SI OBLIGATIILE PARTILOR |
| 4.1 | Rights and Obligations of the Sponsor | 4.1 | Drepturile si Obligatiile Sponsorului |
| 4.1.1 | The Sponsor shall pay the Beneficiary the Sponsored Amount under the payment terms and conditions specified in the present Contract. | 4.1.1 | Sponsorul se obliga sa achite Beneficiarului Suma Sponsorizarii conform termenului si in conditiile de plata mentionate in prezentul Contract. |
| 4.1.2 | The Sponsor shall be entitled to designate a representative or representatives to maintain contact with the Beneficiary with regard to the achievement of the Scope of Sponsorship. | 4.1.2 | Sponsorul are dreptul sa numeasca o persoana sau mai multe persoane, care sa mentina legatura cu Beneficiarul cu privire la realizarea Scopului Sponsorizarii. |

| | | | |
|------------|---|------------|--|
| 4.1.3 | The Sponsor shall be entitled to make reference to the sponsorship offered, including mention of the name and identification data of the Beneficiary in all internal or external communication. | 4.1.3 | Sponsorul are dreptul sa faca referire la sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare a sa interna sau externa. |
| 4.2 | Rights and Obligations of the Beneficiary | 4.2 | Drepturile si Obligatiile Beneficiarului |
| 4.2.1 | The Beneficiary shall be entitled to receive the Sponsored Amount under the terms and conditions of the present Contract. | 4.2.1 | Beneficiarul are dreptul sa primeasca Suma Sponsorizarii in conditiile stabilite in prezentul Contract. |
| 4.2.2 | The Beneficiary declares and guarantees to the Sponsor that it is not the subject of any legal constraint with regard to receiving the sponsorship. | 4.2.2 | Beneficiarul declară și garantează Sponsorului că nu face obiectul niciunei restricții legale cu privire la primirea de sponsorizări. |
| 4.2.3 | The Beneficiary guarantees to the Sponsor that both the Beneficiary and its representatives have the judicial capacity to sign the Contract and to receive the present sponsorship in compliance with the applicable legal provisions. | 4.2.3 | Beneficiarul garanteaza Sponsorului ca atat Beneficiarul, cat si persoanele care il reprezinta, au capacitatea juridica de a semna Contractul si de a primi prezenta sponsorizare, in conformitate cu prevederile legale in vigoare aplicabile. |
| 4.2.4 | The Beneficiary declares and guarantees that it is a territorial and administrative unit legally organized and functioning and that it has all required authorizations and approvals to perform its activity in compliance with the applicable laws and regulations as well as the industry standards, as required. | 4.2.4 | Beneficiarul declara si garanteaza ca este o unitate administrativ teritoriala organizata și funcționand in mod legal și că deține toate autorizațiile și aprobările necesare in vederea desfașurării activității sale in conformitate cu legile și reglementările in vigoare aplicabile, precum și cu standardele din domeniul sau de activitate, după caz. |
| 4.2.5 | The Beneficiary shall fulfill its obligations arising from the Scope of the Contract as specified in art. 1.2 of the present Contract, | 4.2.5 | Beneficiarul se obliga sa indeplineasca obligatiile in ceea ce priveste realizarea obiectului Contractului asa cum se |

| | | | |
|-------|---|-------|--|
| | i.e. the Scope of Sponsorship, including the assurance of necessary additional funding, no later than 31.12.2019. | | mentioneaza la art. 1.2 din prezentul Contract, i.e. Scopul Sponsorizarii, inclusiv prin asigurarea finantarii suplimentare necesare, pana cel mai tarziu la data de 31.12.2019. |
| 4.2.6 | The Beneficiary shall undertake the obligations arising from its capacity of beneficiary of the Sponsorship, in compliance with the provisions of the Law no. 32/1994 on Sponsorship, with the subsequent amendments and completions. | 4.2.6 | Beneficiarul isi asuma obligatiile decurgand din calitatea sa de beneficiar al Sponsorizarii, in conformitate cu prevederile Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificarile si completarile ulterioare. |
| 4.2.7 | The Beneficiary shall use the Sponsored Amount exclusively in order to achieve the scope mentioned in art. 1.2 of the present Contract no later than 31.12.2019. | 4.2.7 | Beneficiarul va folosi Suma Sponsorizării primită exclusiv pentru indeplinirea obiectului prezentului Contract, exclusiv in scopul menționat la art. 1.2 din Contract până cel mai tarziu la data de 31.12.2019. |
| 4.2.8 | The Beneficiary shall be fully responsible for the development, organization and implementation of the Project in safety conditions and consistent with the applicable legal requirements, the Sponsor having no obligation whatsoever. Moreover, if such be the case, the Beneficiary shall obtain all necessary authorizations and approvals in accordance with the law for the implementation and organization of the Project. | 4.2.8 | Beneficiarul este pe deplin răspunzător pentru realizarea, organizarea si desfasurarea Proiectului in condiții de siguranță și cu respectarea dispozițiilor legale aplicabile, Sponsorul neavand nici un fel de obligații in acest sens. Totodată, daca va fi cazul, Beneficiarul se obliga să obțină toate autorizațiile și aprobările necesare conform legii in vederea realizării si organizarii Proiectului. |
| 4.2.9 | The Beneficiary shall notify the public with regard to the Sponsorship, without bringing any direct or indirect prejudice to the sponsored activity, accepted principles of morality or public order and peace, as well as, but not limited to: | 4.2.9 | Beneficiarul se obliga să aducă la cunoștință publicului Sponsorizarea, această obligație trebuind să fie indeplinită de Beneficiar intr-un mod care să nu lezeze direct sau indirect activitatea sponsorizată, bunele moravuri sau ordinea și liniștea publică, precum, dar fara a se limita la: |

| | | | |
|---------|--|---------|--|
| | | | |
| 4.2.9.1 | the promotion of the Sponsor's brand name and logo on all items to be created within the Project for which Sponsorship is offered, that is posters, programs, advertising meshes, without limitation to such; | 4.2.9.1 | promovarea numelui si logo-ului Sponsorului pe toate materialele ce vor fi realizate cu ocazia Proiectului pentru care se acorda Sponsorizarea, respectiv afise, programe, mash-uri publicitare, dar fara a se limita la acestea; |
| | | | |
| 4.2.9.2 | mention of the Sponsor's name in all media articles related to the Project (e.g. press releases, newspaper articles etc.). | 4.2.9.2 | mentionarea numelui Sponsorului in toate materialele de presa realizate in legatura cu Proiectul (ex. comunicate de presa, articole de presa etc.). |
| | | | |
| 4.2.10 | Either Party may refer to this Sponsorship in their own communication activities, the Beneficiary specifically allowing the Sponsor under this Contract to make reference to the Sponsorship offered, including mention of the name and the identification data of the Beneficiary in all internal and external communications of the Sponsor. | 4.2.10 | Fiecare dintre Parti se poate referi la prezenta Sponsorizare in activitatile de comunicare proprii, Beneficiarul permitand expres prin intermediul prezentului Contract Sponsorului sa faca referire la Sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare interna si/sau externa a Sponsorului. |
| | | | |
| 4.2.11 | The Beneficiary shall present the Sponsor, within 15 (fifteen) calendar days from the Date of Achievement of the Scope of Sponsorship the following: (i) copies of the supporting documents (e.g. fiscal receipts, invoices, payment orders etc.) with regard to the Project expenses covered by the Sponsored Amount; (ii) a written report containing a brief description of the Project, accompanied by photographs that prove the implementation and completion of the Project; (iii) all promotional materials of the Project, in hard copy format, on which appear the Sponsor's brand name and logo | 4.2.11 | Beneficiarul va prezenta Sponsorului, in termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la Data Realizarii Scopului Sponsorizarii urmatoarele: (i) copii ale documentelor justificative (e.g. chitante fiscale, facturi fiscale, ordine de plata etc.) privind efectuarea cheltuielilor acoperite de Suma Sponsorizarii; (ii) un raport scris cuprinzand o scurta descriere a desfasurarii Proiectului, insotit de fotografii care sa ateste implementarea si finalizarea Proiectului; (iii) toate materialele de promovare a Proiectului, in format hard copy, pe care apar numele si logo-ul Sponsorului (e.g. afise, programe, |

| | | | |
|--------|--|--------|---|
| | (e.g. posters, programs, flyers, leaflets, newspaper articles etc.) and (iv) a set of photographs with promotional materials that contain Sponsor's brand name and logo (e.g. photos of meshes, banners, rollup etc.), placed in the location/ locations where the Project took place. | | flyere, pliante, articole din presa etc.) si (iv) un set de fotografii cu materialele de promovare pe care sunt mentionate numele si logo-ul Sponsorului (e.g. fotografii cu mash-uri publicitare, bannere, rollup-uri etc.), amplasate in locatia/ locatiile unde s-a desfasurat Proiectul. |
| | | | |
| 4.2.12 | The Beneficiary shall reimburse the Sponsor within 10 (ten) calendar days from the date of delivering the support documents, the written report, the promotional materials and the photographs specified in art. 4.2.11 above, with any portion of the Sponsored Amount not utilized for the purpose stipulated in art. 1.2 or which remains unutilized after achieving this scope, for any reason including Force Majeure, as resulting from the support documents provided by the Beneficiary to the Sponsor in accordance with the provisions of art. 4.2.11 above. | 4.2.12 | Beneficiarul va rambursa Sponsorului, in termen de maximum 10 (zece) zile calendaristice de la predarea documentelor justificative, a raportului, a materialelor de promovare si a fotografiilor mentionate la art. 4.2.11 de mai sus, orice parte din Suma Sponsorizarii care nu este utilizata pentru scopul mentionat la art. 1.2 sau care ramane neutilizata dupa realizarea acestui scop, din orice cauza inclusiv Forta Majora, astfel cum rezulta din documentele justificative furnizate de Beneficiar Sponsorului in conformitate cu prevederile art. 4.2.11 de mai sus. |
| | | | |
| 4.2.13 | The Beneficiary shall undertake all efforts to bring public awareness to the Sponsorship, to increase the Sponsor's reputation and at the same time shall undertake no activity that may create a risk for the Sponsor's image or may lead to the Sponsor's breach of its due obligations in accordance with the applicable regulations and the present Contract. | 4.2.13 | Beneficiarul va depune toate eforturile pentru ca aducerea la cunoștința publică a Sponsorizării să ajute la creșterea reputației Sponsorului și totodată se obligă să nu indeplinească nicio activitate care ar putea crea un risc de imagine pentru Sponsor și ar conduce la încălcarea de către Sponsor a obligațiilor care îi incumbă în conformitate cu reglementările aplicabile și prezentul Contract. |
| | | | |
| 4.2.14 | The exercise of the Sponsor's and the Beneficiary's right to bring public awareness | 4.2.14 | Exercitiul dreptului Sponsorului si al Beneficiarului de a aduce la cunostinta |

| | | | |
|--------|---|--------|--|
| | the Sponsorship shall not mean or take the form of advertisement and/or commercial advertising. Therefore, within and with regard to the exercise of the rights arising from the present Contract, the Beneficiary shall not advertise prior to, during or following the sponsored activities in favour of the Sponsor, the Beneficiary or a third party in the Contract. | | publicului Sponsorizarea nu va presupune si nu va putea imbraca forma reclamei sau/si publicității comerciale. Astfel, in cadrul si in legatura cu exercitiul drepturilor decurgand din prezentul Contract, Beneficiarului i se interzice sa efectueze reclama si/sau publicitate comerciala, anterioara, concomitenta sau ulterioara activitatilor sponsorizate, in favoarea Sponsorului, Beneficiarului sau a unui tert fata de Contract. |
| 4.2.15 | The Beneficiary shall not be entitled to promote the trademark, logo, name or image of a competitor of the Sponsor until the achievement of the Scope of Sponsorship provided in art. 1.2 of the present Contract. | 4.2.15 | Beneficiarul nu va putea promova marca, emblema, numele sau imaginea unei firme concurente a Sponsorului, pana la realizarea Scopului Sponsorizarii mentionat la art. 1.2 din Contract. |
| 4.2.16 | None of the Beneficiary's obligations set out in the present Contract shall be interpreted as a form of exercising control over the Beneficiary's activity by the Sponsor, and the Sponsor shall not be entitled to participate in the decision making with regard to the Beneficiary's activity except for decisions regarding the fulfillment, under this Contract, of the obligation to use the Sponsored Amount for the purpose described in art 1.2 above and the obligation to bring public awareness to the Sponsorship. | 4.2.16 | Niciuna din obligatiile Beneficiarului prevazute in prezentul Contract nu va putea fi interpretata ca o forma de exercitare a controlului de catre Sponsor asupra activitatii Beneficiarului, iar Sponsorul nu va avea dreptul de a participa la luarea deciziilor privind activitatea Beneficiarului, cu exceptia deciziilor referitoare la indeplinirea, conform prezentului Contract, a obligatiei de a utiliza Suma Sponsorizarii in scopul descris la articolul 1.2 de mai sus si a obligatiei de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea. |
| 4.2.17 | The Beneficiary is directly and solely responsible for the observance of all rights, obligations and any regulations regarding copyright and any other intellectual property rights in connection with the Project. | 4.2.17 | Beneficiarul este direct si singur raspunzator de respectarea tuturor drepturilor, obligatiilor si oricaror reglementari in ceea ce priveste dreptul de autor si oricare alte drepturi de proprietate intelectuala in legatura cu |

| | | | |
|--------|--|--------|---|
| | <p>Therefore, the Beneficiary shall ensure that both the copyright and any other intellectual property rights existing in relation with any creation materialized on a support and reflecting the Sponsor's image, or any such creation made available by the Sponsor to the Beneficiary to enable the said to bring public awareness to the sponsorship are not violated by any act or action of the Beneficiary in relation with the execution of this Contract and that they are not used to facilitate violation of such by a third party. To avoid any confusion, the Beneficiary shall be granted no rights to the Sponsor's trademarks ("Trademarks") under this Contract and shall do nothing – for the entire duration of this Contract or following the termination of such – to show that it is the owner or the licensed of the Trademarks and shall undertake no action to challenge the validity of the Trademarks.</p> | | <p>Proiectul. Astfel, Beneficiarul se va asigura ca atat dreptul de autor, cat si orice alte drepturi de proprietate intelectuala existente in legatura cu orice creatie care este materializata intr-un suport si care reflecta imaginea Sponsorului, sau orice alta asemenea creatie, pusa la dispozitie de catre Sponsor Beneficiarului spre a-i permite acestuia din urma sa aduca la cunostinta publicului sponsorizarea nu sunt incalcate prin vreun act sau fapt al Beneficiarului in legatura cu executarea prezentului Contract sau ca nu sunt utilizate spre a facilita incalcare lor de catre un tert fata de Contract. Pentru evitarea oricarui dubiu, Beneficiarul nu dobandeste nici un drept in baza prezentului Contract, asupra marcilor Sponsorului („Marcile") si nu va face – pe toata durata prezentului Contract sau ulterior incetarii acestuia – nimic din care sa rezulte ca este titularul sau licentiatul Marcilor si nici nu va actiona spre a ataca validitatea Marcilor.</p> |
| 4.2.18 | <p>The Beneficiary declares and guarantees that any announcement, presentation, posters, fold outs or other materials used by the Beneficiary to bring public awareness to the sponsorship are its property and/or have been produced in compliance with the intellectual property rights of the third parties, after obtaining all required approvals, authorizations and consents from the third parties in this regard, if this is required.</p> | 4.2.18 | <p>Beneficiarul declara si garanteaza ca orice anunturi, prezentari, afise, pliante sau alte materiale utilizate de catre Beneficiar pentru a aduce la cunostinta publicului sponsorizarea sunt in proprietatea sa si/sau au fost realizate cu respectarea drepturilor de proprietate intelectuala ale tertelor persoane, prin obtinerea tuturor aprobarilor, autorizatiilor si consimtamintelor necesare din partea tertelor persoane in acest sens, in cazul in care se impune acest lucru.</p> |
| 4.2.19 | <p>The Beneficiary shall be the sole responsible for any claims, complaints, actions,</p> | 4.2.19 | <p>Beneficiarul va fi unic responsabil pentru orice pretentii, plangeri, actiuni, daune sau</p> |

| | | | |
|--------|---|--------|---|
| | damages or expenses arising from or in relation with the Beneficiary's breach of its contract obligations or intellectual property rights in connection with the Project. | | cheltuieli rezultand din sau in legatura cu incalcarea de catre Beneficiar a obligatiilor sale contractuale sau drepturi de autor in legatura cu Proiectul. |
| | | | |
| 4.2.20 | The Beneficiary shall undertake to allow the Sponsor, of its free choice, to place materials bringing public awareness to the sponsorship in the locations where the Project is implemented and executed, allowing the said to be displayed so that they are visible and that they are not hidden or prevented from being seen by the public, and shall undertake all actions to prevent potential degradation, deterioration, dismantling of such. | 4.2.20 | Beneficiarul se angajează să permită Sponsorului, la libera alegere a acestuia, să amplaseze în locatiile realizării și desfășurării Proiectului materiale care aduc la cunoștința publicului Sponsorizarea, permițând ca acestea să fie expuse astfel încât să aibă vizibilitate, să nu le mascheze sau să împiedice vizionarea lor de către public și să ia toate măsurile necesare de evitare a unei eventuale degradări, deteriorări, dezafectări ale acestora. |
| | | | |
| 4.2.21 | The beneficiary shall consult the Sponsor in any Project communication or promotion activity involving the marks or mention of the Sponsor's name. | 4.2.21 | Beneficiarul se obligă să consulte Sponsorul în orice activitate de comunicare sau promovare a Proiectului care implică însemnele sau menționarea numelui Sponsorului. |
| | | | |
| 4.2.22 | The Beneficiary declares and guarantees that it shall not organize, implement or carry out the Project as representative or agent of the Sponsor. Moreover, the Beneficiary shall not be authorized to represent the Sponsor or to enter into agreements with third parties in the name of the Sponsor. | 4.2.22 | Beneficiarul declara și garantează că nu va organiza, realiza și desfășura Proiectul ca reprezentant sau agent al Sponsorului. De asemenea, Beneficiarul nu va fi autorizat să reprezinte Sponsorul sau să încheie contracte cu terțe persoane în numele Sponsorului. |
| | | | |
| 4.2.23 | In the event the Beneficiary does not fulfill any of its obligations assumed under this Contract, the Sponsor shall be entitled to ask for damages to be paid amounting to 2,000 Lei per day until that obligation is fulfilled, notwithstanding the right of the | 4.2.23 | În cazul în care Beneficiarul nu își îndeplinește oricare din obligațiile asumate conform Contractului, Sponsorul va putea solicita plata unor daune-interese în cuantum de 2.000 Lei pe zi până la îndeplinirea corespunzătoare a respectivei obligații, fără |

| | | | |
|--------------|---|--------------|--|
| | Sponsor to terminate the Contract pursuant to the provisions of art. 5.1.3, 5.1.4, 5.1.5, 5.1.6 si 5.2 below. | | ca prin aceasta sa se aduca atingere dreptului Sponsorului de a inceta Contractul in conditiile prevazute la art. 5.1.3, 5.1.4, 5.1.5, 5.1.6 si 5.2 de mai jos. |
| 4.3 | Joint obligations of the Parties | 4.3 | Obligatiile comune ale Partilor |
| 4.3.1 | Confidentiality Obligation | 4.3.1 | Obligatia de confidentialitate |
| 4.3.1.1 | The Parties shall treat all information and documents they were made aware of during and/or related to the performance of this Contract as confidential information and shall take responsibility to maintain the confidential character of this Contract and the said information except for bringing public awareness to the sponsorship, as per Contract provisions. | 4.3.1.1 | Partile se obliga sa trateze toate informatiile si documentatiile de care au luat cunostinta in timpul si/sau cu ocazia derularii prezentului Contract, ca informatii confidentiale si isi asuma responsabilitatea pentru pastrarea caracterului confidential al Contractului si al acestor informatii, cu exceptia aducerii Sponsorizarii la cunostinta publicului, conform prevederilor Contractului. |
| 4.3.1.2 | The Confidential obligation shall survive the termination of the Contract for an undefined period of time, irrespective of the reasons of termination. Either Party shall not make public nor use any confidential information directly or indirectly for its own benefit or the benefit of a third party, shall ensure confidentiality for all information received from the other party and shall not disclose, dispose of or sell the information given by the other Party, except for the situations pursuant to the legal requirements and/ or imposed and/or solicited by means of a decision and/or order from the court and/or any other regulatory bodies, as well as when such is required for the performance of the Contract. | 4.3.1.2 | Obligatia de confidentialitate va ramane in vigoare si dupa incetarea Contractului pentru o perioada nedeterminata de timp, indiferent de motivele incetarii acestuia. Fiecare Parte contractanta se obliga sa nu faca publica si sa nu utilizeze nici o informatie confidentiala, direct sau indirect, pentru beneficiul sau ori al oricarei terte persoane, sa asigure confidentialitatea informatiilor primite de la cealalta Parte si sa nu divulge, sa instraineze sau sa comercializeze informatiile furnizate de cealalta Parte, cu exceptia situatiilor prevazute de lege si/sau impuse si/sau solicitate printr-o hotarare si/sau decizie a autoritatilor judecatoresti si/sau a altor autoritati competente, precum si cu exceptia situatiilor in care acest lucru |

| | | | |
|--------------|--|--------------|--|
| | | | se impune in vederea executarii Contractului. |
| 4.3.1.3 | In the event that the Beneficiary violates the confidentiality obligation with regard to this Contract, by disclosing to unauthorized third parties information without a public character (as for example, but without being limited to the conditions of the sponsorship), it shall pay damages to the Sponsor. | 4.3.1.3 | In cazul in care Beneficiarul incalca obligatia de confidentialitate cu privire la prezentul Contract, prin dezvaluirea catre terti neautorizati a unor informatii fara caracter public (ca de exemplu, dar fara limitare la conditiile sponsorizarii), va fi obligat la plata de daune catre Sponsor. |
| 4.3.2 | Personal Data Protection | 4.3.2 | Protectia datelor cu caracter personal |
| 4.3.2.1 | General provisjons | 4.3.2.1 | Prevederi generale |
| | Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as of the date of its application, which is 25 May, 2018), shall apply as legally prescribed. Each party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract. The disclosing party confirms that it is authorized to provide the receiving party with personal data. | | Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (de la data aplicării sale, respectiv 25 mai 2018), se vor aplica conform prevederilor lor. Fiecare parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi respectivi utilizează, toate datele cu caracter personal ale părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal părții care le primește. |
| 4.3.2.2 | Information obligations under the GDPR | 4.3.2.2 | Obligații de informare în baza GDPR |

Parties representatives signing this Contract on behalf of the Parties acknowledge the fact that their personal data provided via this Contract are processed by the Sponsor for the purpose of executing it, as data controller, on the basis of its legal obligations and its legitimate interests with respect to performing its commercial activity in connection with contracts execution and performance. With respect to the processing of personal data, individuals benefit of specific rights under the legislation in force, including the right of access to data, rectification, deletion, restricting the processing, oppose to the processing and to data portability, in accordance with the conditions regulated by the legislation in force. For more information regarding the processing of personal data mentioned above as well as with respect to any other details related to the exercise of the rights, the Sponsor has appointed the Data Protection Officer who may be contacted at the e-mail privacy@petrom.com or by post via the contact details of the Sponsor mentioned above in the Contract.

As well, the Sponsor makes available to the Beneficiary in view of the later communicating to the persons in its area (employees/ collaborators) whose personal data are provided to the Sponsor in the context of this Contract, the fact that the Sponsor has included and maintains updated information related to the processing of personal data in the context of certain activities, including for the purpose of executing and performing contracts, in its Privacy Policy available on its website

Reprezentanții Părților care semnează acest Contract pe seama Părților au luat la cunoștință de faptul că datele lor cu caracter personal furnizate prin acest Contract sunt prelucrate în scopul încheierii Contractului de către Sponsor, în calitate de operator, pe baza obligațiilor legale și intereselor legitime cu privire la desfășurarea activității sale comerciale în legătură cu încheierea și derularea contractelor. Cu privire la prelucrarea datelor lor cu caracter personal, persoanele beneficiază de drepturi specifice în baza legislației în vigoare, inclusiv dreptul de acces la date, de rectificare, ștergere, restricționare a prelucrării, dreptul de a se opune la prelucrare și dreptul la portabilitatea datelor, în conformitate cu condițiile reglementate de legislația în vigoare. Pentru mai multe informații legate de prelucrarea datelor cu caracter personal menționată mai sus dar și cu privire la orice alte detalii legate de exercitarea drepturilor, Sponsorul a desemnat pe Responsabilul cu Protecția Datelor care poate fi contactat la adresa de e-mail privacy@petrom.com sau prin poștă letrică la datele de contact ale Sponsorului menționate mai sus în Contract. Totodată, Sponsorul aduce la cunoștința Beneficiarului în vederea comunicării de către acesta către persoanele aflate în sfera sa (angajați, colaboratori) ale caror date cu caracter personal sunt furnizate Sponsorului în contextul acestui Contract, faptul că Sponsorul a inclus și menține pe parcurs actualizate informații legate de prelucrarea datelor cu caracter personal în contextul anumitor activități, inclusiv pentru scopul încheierii și derulării contractelor, în cadrul Politicii de Confidențialitate disponibile pe

| | | | |
|---------|---|---------|---|
| | www.omvpetrom.com (section Terms, conditions and data protection), as this may be updated from time to time. | | website-ul sau www.omvpetrom.com, (sectiunea Termeni, conditii si protectia datelor), astfel cum poate fi aceasta actualizată din timp in timp. |
| | | | |
| 4.3.2.3 | Obligations of data processors | 4.3.2.3 | Obligațiile imputernicitor pentru prelucrarea de date cu caracter personal |
| | | | |
| | <p>If one party acts as data processor according to applicable data protection laws, the parties shall enter into a data processing agreement (in accordance with the legal requirements of Art 28 GDPR or an equivalent thereto) in order to ensure legal compliance with respect to such data processing. If during the performance of the Contract the receiving party needs to transfer personal data to third parties, the receiving party shall enter into substantially identical data processing agreements in accordance with and to the extent required by this clause. Upon completion of the Contract, the receiving party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations. During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving party shall: (i) keep personal data of the disclosing party protected by state-of-the-art security measures and (ii) restrict access to trained staff that is committed to appropriate confidentiality obligations. The</p> | | <p>În cazul în care una dintre părți acționează ca imputernicit prelucrand date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor (în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalentul acestora) pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul în care, în timpul executării Contractului, partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, partea care le primește va încheia acorduri de prelucrare a datelor având un conținut practic identic cu acordul încheiat între parti, în conformitate cu și în măsura cerută de prezenta clauză. La finalizarea Contractului, partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligațiilor legale de păstrare. În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, partea care</p> |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| | receiving party shall not transfer or process any personal data from or outside the European Economic Area (EEA) without procuring beforehand that any sub-contractor enters into and complies with the Standard Contractual Clauses (or such other clause or agreement which may be approved from time to time by the European Commission). All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract. | | primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conforme cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru personalul instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare. Partea care primește date nu le va transfera în afara Spațiului Economic European (SEE) și nu va prelucra date cu caracter personal din afara Spațiului Economic European (SEE) fără a se asigura în prealabil că orice primitor sau subcontractant încheie și respectă Clauzele Contractuale Standard (sau orice altă clauză sau acord similar care poate fi aprobat la diferite intervale de timp de către Comisia Europeană). Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare și după finalizarea sau încheierea Contractului. |
| 5. | TERMINATION OF THE CONTRACT | 5. | INCETAREA CONTRACTULUI |
| 5.1. | The present Contract may terminate under the following conditions: | 5.1 | Prezentul Contract poate inceta în următoarele condiții: |
| 5.1.1 | on the expiration of the period of time in case in which the Parties have not jointly decided to extend this Contract by signing an addendum for this purpose; | 5.1.1 | la expirarea termenului pentru care a fost încheiat, în ipoteza în care Părțile nu au decis de comun acord prelungirea acestuia prin semnarea unui act adițional în acest sens; |
| 5.1.2 | upon request from either Party, pursuant to the provisions of art. 6.4. below, in case the Force Majeure will prevent the Parties from fulfilling their contract obligations; | 5.1.2 | la cererea oricarei Parti, în condițiile prevăzute la art. 6.4. de mai jos, în cazul în care evenimentele de Forta Majora împiedică Partile să își îndeplinească |

| | | | |
|-------|--|-------|--|
| | | | obligatiile contractuale; |
| 5.1.3 | by the Sponsor's unilateral denunciation, at any time before the fulfillment of obligation as per art. 4.1.1 below and without the Sponsor's obligation to justify its reasons to terminate the Contract, by means of a written notification sent to the Beneficiary within at least 2 (two) calendar days prior to the termination of this Contract; | 5.1.3 | prin denuntare unilaterala de catre Sponsor, in orice moment inainte de executarea obligatiei stipulate la articolul 4.1.1 de mai sus si fara ca Sponsorul sa expuna motivele de denuntare a Contractului, printr-o notificare scrisa trimisa Beneficiarului cu cel putin 2 (doua) zile calendaristice inainte de data incetarii Contractului; |
| 5.1.4 | as of right, by unilaterally termination by the Sponsor, due to the Beneficiary's failure to perform, without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent by the Beneficiary within at least 5 (five) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the Beneficiary fails to achieve the Scope of Sponsorship as per art. 1.2 of this Contract until 31.12.2019 at the latest; | 5.1.4 | de plin drept, prin rezilierea unilaterala de catre Sponsor, ca urmare a simplei neexecutari de catre Beneficiar, fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii catre Beneficiar a unei notificari scrise de reziliere cu cel putin 5 (cinci) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care Beneficiarul nu aduce la indeplinire Scopul Sponsorizarii mentionat la art. 1.2 din Contract pana cel mai tarziu la data de 31.12.2019; |
| 5.1.5 | as of right, by termination by either party, due to the other Party's failure to perform without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent to the defaulting Party within at least 15 (fifteen) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the other Party breaches any of the obligations specifically | 5.1.5 | de plin drept, prin rezilierea de catre oricare Parte, ca urmare a simplei neexecutari de catre cealalta Parte fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii unei notificari scrise de reziliere celeilalte Parti aflate in culpa, cu cel putin 15 (cincisprezece) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care cealalta Parte incalca vreuna dintre |

| | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| | undertaken under this Contract (comissory pact); | | obligatiile asumate in mod expres prin prezentul Contract (pact comisoriu); |
| 5.1.6 | by written consent of both Parties; | 5.1.6 | prin acordul scris al ambelor Parti; |
| 5.1.7 | under provisions provided for by the law or this Contract. | 5.1.7 | in orice alt caz prevazut de lege sau prezentul Contract. |
| 5.2 | In the event of termination of this Contract due to the Beneficiary's fault, the Beneficiary shall reimburse the Sponsor with the Contract Value to which delay penalties shall be added (" Penalties ") of 0.03% per day of default calculated at the Value of Contract. Penalties shall be calculated from the date of termination of the Contract until the date of full imbursement of the amounts afore mentioned (the Contract Value plus the calculated Penalties). | 5.2 | In cazul incetarii Contractului din culpa Beneficiarului, acesta din urmă este obligat să restituie Sponsorului Valoarea Contractului la care se adaugă penalități de intarziere (" Penalitățile ") in cuantum de 0,03% pe zi de intarziere din Valoarea Contractului. Penalitățile vor fi calculate de la data rezilierii Contractului și pană la data restituirii integrale a sumelor menționate (Valoarea Contractului plus Penalitățile calculate). |
| 6. | FORCE MAJEURE | 6. | FORTA MAJORA |
| 6.1 | Force Majeure exonerates the Party's failure to fulfill part or all its obligations under this Contract if such has been invoked under the legal terms; "Force Majeure" means an extrinsic unpredicted event invincible and unavoidable and which prevents the fulfillment of contract obligations. | 6.1 | Forta Majora exonereaza de raspundere Partea in cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin Contract daca a fost invocata in conditiile legii; prin „Forta Majora” se intelege un eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil si inevitabil si care face imposibil de executat obligatiile contractuale. |
| 6.2 | The Party invoking the Force Majeure shall | 6.2 | Partea care invoca cazul de Forta Majora va |

| | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| | notify the other Party within 5 (five) calendar days of the event of the Force Majeure. | | notifica celeilalte Parti, in termen de 5 (cinci) zile calendaristice, aparitia cazului de Forta Majora. |
| 6.3 | Failure to notify the Force Majeure does not release the Party from responsibility within the deadline afore mentioned. | 6.3 | Forta Majora nu este exoneratoare de raspundere in situatia in care evenimentul nu este notificat celeilalte Parti in termenul mentionat mai sus. |
| 6.4 | In the event of Force Majeure lasting for more than 15 (fifteen) calendar days, either Party may terminate this Contract with immediate effect by written notification to the other Party, without delay or any other formality necessary or intervention of the court of justice. | 6.4 | In cazul in care evenimentul de Forta Majora nu inceteaza in termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la aparitie, oricare Parte poate inceta prezentul Contract cu efect imediat, printr-o notificare scrisa adresata celeilalte Parti, fara punere in intarziere sau alta formalitate si fara interventia instantei. |
| 6.5 | The event of Force Majeure shall not release the Parties from their obligations already performed or outstanding prior to the date of the event. | 6.5 | Aparitia unui caz de Forta Majora nu exonereaza Partile de obligatiile deja executate sau scadente pana la data aparitiei. |
| 7. | DIVISIBILITY | 7. | DIVIZIBILITATE |
| 7.1 | Failure to enforce or invalidation of any article, section, sub-section or provision of this Contract shall in no manner affect the enforcement or validity of the remaining parts of this Contract. | 7.1 | Neaplicarea sau invalidarea oricarui articol, sau a oricarei sectiuni, sub-sectiuni sau prevederi a prezentului Contract nu va afecta punerea in executare sau validitatea celorlalte parti ale prezentului Contract. |
| 7.2 | The parties agree to renegotiate in good faith the replacement of the void or | 7.2 | Partile sunt de acord sa renegocieze, cu buna-credinta, inlocuirea respectivei |

| | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| | inapplicable provision with one that reflects the Parties' intentions, in accordance with the law. | | prevederi nule sau inaplicabile, cu alta care sa reflecte cat mai exact intentiile Partilor, conform legii. |
| 8. | ENTIRE CONTRACT | 8. | INTREGUL CONTRACT |
| 8.1 | This Contract encompasses the entire will of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all previous understandings and agreements or actions performed between or by the parties with respect to the subject matter hereof. Any other understandings or conventions, whether oral or written prior to or following this Contract shall bear no legal value if the such have not been included in this Contract or in any addendum to this Contract or in any other written agreement between by the Parties. | 8.1 | Prezentul Contract cuprinde intreaga vointă a Parților cu privire la obiectul prezentului Contract și prevalează asupra oricarui contract sau înțelegeri anterioare sau acțiuni încheiat, respectiv efectuate de catre oricare dintre Parți cu privire la obiectul Contractului. Orice alte înțelegeri sau convenții scrise ori verbale, anterioare sau ulterioare prezentului Contract, nu au nicio valoare legala daca nu au fost preluate in cuprinsul acestui Contract sau intr-un act adițional la acesta sau printr-un alt act scris agreat de ambele Parți. |
| 8.2 | The Parties agree that in the event of a conflict, misinterpretation or failure to correlate between this Contract and any documents existing between the Sponsor and the Beneficiary in relation to this Contract, the provisions of the present Contract shall prevail to the extent allowed for by the applicable law. | 8.2 | Partile sunt de acord ca, in cazul unui conflict, interpretare gresita sau necorelare intre prezentul Contract si orice alte documente existente intre Sponsor si Beneficiar in legatura cu prezentul Contract, dispozitiile prezentului Contract vor prevala, in masura permisa de legea aplicabila. |
| 8.3 | The Annexes to this Contract constitute an integral part of this Contract. | 8.3 | Anexele la prezentul Contract reprezinta parte integranta a Contractului. |
| 8.4 | Neither Party has the right to assign rights and obligations under this Contract to any third party without the written consent of the other Party. | 8.4 | Niciuna dintre Părți nu are dreptul să ceseze drepturile și obligațiile rezultate din prezentul Contract unei terțe persoane fără acordul scris al celeilalte Părți. |

| | | | |
|------------|---|------------|---|
| | | | |
| 9. | MODIFICATION OF THE CONTRACT | 9. | MODIFICAREA CONTRACTULUI |
| | | | |
| 9.1 | Modification and/or amendment of the present Contract shall be done only in writing by mutual agreement of Parties, in the form of an addendum to this Contract. | 9.1 | Modificarea si/sau completarea prezentului Contract se face numai in scris prin acordul ambelor Parti, materializandu-se intr-un act aditional la prezentul Contract. |
| | | | |
| 10. | NOTICES | 10. | NOTIFICARI |
| | | | |
| 10.1 | Any notice, information or communication (generically referred to as "Notification/ Notifications") shall be given in writing and sent by fax, e-mail or by recorded delivery post with all commissions paid in advanced. | 10.1 | Toate notificarile, informarile sau alte comunicari (denumite generic „notificarea” / „notificarile”) trebuie facute in scris si transmise personal prin fax, e-mail sau posta recomandata cu toate comisiunile platite in avans. |
| | | | |
| | <p>To the Sponsor: OMV Petrom S.A. Address: No.3, Brestei Street, Craiova, Dolj County Fax: 021 2647970 E-mail: simina_mariana.giorgi@petrom.com To the attention of: Business Planning&Reporting Office (Mrs. Giorgi Simina)</p> | | <p>Catre Sponsor: OMV Petrom S.A. Adresa: Craiova, str. Brestei, No. 3, jud. Dolj Fax: 021 2647970 E-mail: simina_mariana.giorgi@petrom.com In atentia: Birou Planificare&Raportare (Dna Giorgi Simina)</p> |
| | | | |
| | <p>To the Beneficiary: Licurici Commune Address: Licurici Commune, Gorj County Fax: 0253 231647 E-mail: primarialicurici@yahoo.com To the attention of: Mr. Liviu Doru Dragulescu</p> | | <p>Catre Beneficiar: Comuna Licurici Adresa: Comuna Licurici, judetul Gorj Fax: 0253 231647 E-mail: primarialicurici@yahoo.com In atentia: Dl. Liviu Doru Dragulescu</p> |
| | | | |

| | | | |
|-----------|---|------------|--|
| 10.2 | If notice is given by post-delivery, it shall be sent by recorded delivery post and shall be deemed to have been received by the addressee on the date evidenced by the receiving postal office in the transmission report confirming same. | 10.2 | Daca notificarea se face prin intermediul postei, ea va fi transmisa, prin scrisoare recomandata, cu confirmare de primire (A.R.) si se considera primita de destinatar la data mentionata de oficiul postal primitor pe aceasta confirmare. |
| 10.3 | If notice is sent by fax, it shall be deemed to have been received by the addressee on the first business day of transmission, and if the notice is sent by e-mail it shall be deemed to have been received on the confirmation date of the transmission of the email by the electronic mail service provider. Where a notification sent by fax or email is received outside of business hours, it shall be deemed to have been received on the first business day following that on which it was sent. | 10.3 | În cazul în care notificarea este transmisă prin fax, aceasta se consideră primită la data indicată pe confirmarea de trimitere, iar în cazul în care notificarea este transmisă prin e-mail se consideră primită la data confirmării transiterii e-mailului de către furnizorul serviciilor de poștă electronică. În cazul în care o notificare transmisă prin e-mail sau fax se primește în afara orelor de program, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată. |
| 10.4 | Oral notices shall not be considered by either Party, unless confirmed by one of the forms of communication stipulated in the articles above. | 10.4 | Notificarile verbale nu se iau in considerare de niciuna dintre Parti, daca nu sunt confirmate prin intermediul uneia dintre modalitatile prevazute la alineatele precedente. |
| 11 | GOVERNING LAW. LITIGATIONS | 11. | LEGEA APLICABILA. LITIGII |
| 11.1 | This Contract shall be governed and construed in accordance with the Romanian law. | 11.1 | Acest Contract va fi guvernat si interpretat in conformitate cu legislatia romana in vigoare. |
| 11.2 | Any dispute arising between the Parties relating to this Contract (including without limitation, the conclusion, performance, interpretation or termination thereof, as well | 11.2 | Litigiile ivite intre Parti in legatura cu prezentul Contract (incluzand, dar fără a se limita la, cele privitoare la incheierea, executarea, interpretarea sau incetarea lui, |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| | as any consequences that the said may bear) shall be settled amicably, and in the event of failure to reach such settlement, all disputes shall be submitted for resolution to the courts of competent jurisdiction within the Sponsor's residence. | | precum și la orice consecințe ce pot decurge din acesta) vor fi solutionate pe cale amiabila, iar in cazul in care nu se ajunge la o intelegere pe aceasta cale, litigiile vor fi inaintate spre solutionare instantelor judecatoresti competente de la sediul Sponsorului. |
| 12 | UNUSUAL CLAUSES | 12 | CLAUZE NEUZUALE |
| 12.1 | This contract includes all essential and secondary elements which the Parties have agreed upon, there being no specific issue which the Parties failed to resolve. Furthermore, the Beneficiary declares hereto that it has specifically read, understood, agreed upon and accepted the provisions of the art. 5.1.3, 5.1.5, 11.1. and 11.2, of this Contract. | 12.1 | Contractul include toate elementele esentiale si secundare asupra carora Partile au convenit, neexistand niciun aspect neconvenit in mod expres de catre Parti. Mai mult, Beneficiarul declara prin prezentul ca a citit, a inteles, este de acord si accepta in mod expres clauza prevazuta la art. 5.1.3, 5.1.5, 11.1 si 11.2, din prezentul Contract. |
| | | | |
| | | | |

Alina

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>The present Contract has been concluded in 2 (two) original counterparts, in Romanian and English languages, with equal legal force, one for each Party, the Parties declaring that they have received one original. In case of discrepancies between the Romanian and English versions, the Romanian version shall prevail.</p> | | <p>Prezentul Contract a fost incheiat in 2 (doua) exemplare originale, in limba romana si in limba engleza, cu forta juridica egala, cate unul pentru fiecare Parte, Partile declarand ca au primit cate un original. In caz de discrepante intre versiunile in limba romana si limba engleza, versiunea in limba romana va prevala.</p> |
| | <p>SPONSOR/ SPONSOR, OMV PETROM S.A.</p> | | <p>BENEFICIARY/ BENEFICIAR, LICURICI COMMUNE/COMUNA LICURICI</p> |
| | <p>Date of signature/Data semnarii: _____</p> | | <p>Date of signature/Data semnarii: _____</p> |
| | <p>Peter Zeilinger EB Member / Membru al Directoratului  </p> <p>Henrik Mosser Director Domestic Assets / Director Zone de Productie </p> <p>Anne Marie Minca Legal Department/ Departamentul Juridic </p> | | <p>Mr. Liviu Doru Dragulescu Primar/Mayor  </p> |
| | | | |